

**No. 41886**

---

**Lithuania  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Chile on exemption of the visa requirement for holders of diplomatic, official and service passports. Santiago, 19 May 1999**

**Entry into force:** *9 December 2000 by notification, in accordance with paragraph 7*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 19 October 2005*

---

**Lituanie  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à l'exemption des formalités de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels et de service. Santiago, 19 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2000 par notification, conformément au paragraphe 7*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON EXEMPTION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Chile, desirous of strengthening the amity links between the two States, are willing to conclude an Agreement on Exemption of the Visa Requirement for holders of diplomatic, official and service passports, on the following terms:

1. The holders of valid Diplomatic, Official and Service Passports issued by the Republic of Chile and the Republic of Lithuania shall be exempt from the visa requirement for entering the Republic of Lithuania and the Republic of Chile, respectively.

2. The holders of the Passports mentioned above may stay for up to three months in the Chilean or Lithuanian territory, as the case may be, with multiple re-entries. This period may be extended by the relevant authorities of each country for equal periods.

3. The holders of diplomatic, official and service passports, who are members of diplomatic and consular missions, and have been accredited as members of their staff, may freely enter, stay in and leave the receiving country during the term of their appointment. Similar rules shall apply to the family members of such officers, provided that they are holders of valid diplomatic, official and service passports.

4. The exemption from the visa requirement hereunder does not release the holders of said passports from the observance of the laws and regulations in force regarding the entry, stay and departure from the respective countries.

5. Both Governments reserve the right to deny entry into their respective territories, on a discretionary basis, the entry of a particular individual into the country is considered undesirable.

6. This Agreement shall be effective for an indefinite term. It may be denounced by either Party, by giving three months' prior notice through diplomatic channels.

7. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the latter Note from one Party communicating to the Other, through diplomatic channels, that the corresponding internal formalities for approval have been complied with.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in the City of Santiago on this 19th day of May, one thousand nine hundred and ninety nine, in duplicate, in the Spanish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania :

For the Government of the Republic of Chile:

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ČILĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO  
DIPLOMATINIŲ IR TARNYBINIŲ PASŲ SAVININKAMS**


Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čilės Respublikos Vyriausybė, siekdamos stiprinti draugiškus ryšius tarp dviejų Valstybių, yra pasiruošusios sudaryti Sutartį dėl vizų režimo panaikinimo diplomatinių ir tarnybinių pasų savininkams šiomis sąlygomis:

1. Galiojančių diplomatinių ir tarnybinių pasų, išduotų Lietuvos Respublikos ir Čilės Respublikos, savininkai gali atvykti be vizų atitinkamai į Čilės Respubliką ir Lietuvos Respubliką.
2. Aukščiau minėtų pasų savininkai Lietuvos ar Čilės teritorijoje gali būti iki trijų mėnesių, esant reikalui gali atvykti daug kartų. Šis laikotarpis gali būti pratęstas kiekvienos šalies atitinkamų institucijų lygiams laikotarpiams.
3. Diplomatinė ir tarnybinių pasų savininkai, kurie yra Diplomatinė ir Konsulinė misijų nariai, ir buvo akredituoti kaip jų personalo nariai, gali laisvai atvykti, būti ir išvykti iš priimančios šalies jų paskyrimo laikotarpi. Tokios pat taisyklės taikomos tokių pareigūnų šeimos nariams, su sąlyga, jei jie yra galiojančių diplomatinių ir tarnybinių pasų savininkai.
4. Bevizis režimas pagal šią sutartį neatleidžia minėtų pasų savininkų nuo pareigos laikytis galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų dėl atvykimo, buvimo ir išvykimo iš atitinkamos šalies.
5. Abi Vyriausybės pasilieka teisę savo nuožiūra neleisti atvykti į savo teritoriją, kai atskiro asmens įvažiavimas į šalį yra laikomas nepageidaujamu.
6. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam terminui. Ji gali būti nutraukta kiekvienos Šalies, pranešant apie tai diplomatinio keliu prieš tris mėnesius.


7. Ši sutartis įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai dienų po Šalių pasikeitimo notomis diplomatinio keliu, pranešančiomis apie atliktą sutarties patvirtinimą pagal atitinkamas vidaus procedūras.

TAI PATVIRTINDAMI, žemiau pasirašiusieji, tinkamai įgalioti savo Vyriausybių, pasirašė šią Sutartį.

SUDARYTA Santjago mieste tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt devintųjų metų gegužės 18 dieną dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis visiems tekstams turint vienodą galią.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Čilės Respublikos  
Vyriausybės vardu

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA LITUANIA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE  
REFERENTE A LA EXENCION DEL REQUISITO DE VISA PARA  
TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, OFICIALES Y  
ESPECIALES

El Gobierno de la República de Lituania y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de estrechar los lazos de amistad entre los dos Estados, están dispuestos a celebrar un Acuerdo sobre la Exención de Visa para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y Especiales, en los términos siguientes:

1. - Los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y Especiales válidos, otorgados por la República de Lituania y la República de Chile, estarán exentos del requisito de obtener visa para ingresar a la República de Lituania y a la República de Chile, respectivamente.

2. - Los titulares de los Pasaportes antes mencionados podrán permanecer hasta tres meses en el territorio de la República de Lituania o de la República de Chile según corresponda, con reingresos múltiples. Este plazo podrá ser prorrogado por las autoridades competentes en cada país, por igual periodo.

3. - Los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y Especiales, que presten servicios en las correspondientes Misiones Diplomáticas y Representaciones Consulares y que hayan sido acreditados como miembros de su personal, podrán ingresar, permanecer y salir sin visa del país receptor, durante el periodo que dure su misión. Similares normas se aplicarán a los familiares de dichas personas, siempre que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o Especiales vigentes.

4. - La exención del requisito de visa establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos Pasaportes de la observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos a la entrada, permanencia y salida de los respectivos países.

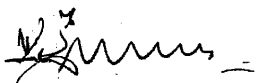
5. - Ambos Gobiernos se reservan el derecho de impedir el ingreso, en forma discrecional, cuando consideren inconveniente la entrada al país de una persona determinada.

6.- El presente Acuerdo tendrá duración indefinida. Podrá ser suspendido temporalmente por cualquiera de las Partes, mediante notificación a la otra Parte, por escrito, a través de la vía diplomática. Asimismo, podrá ser denunciado, por cualquiera de las Partes, mediante aviso previo de tres meses, remitido por la vía diplomática.

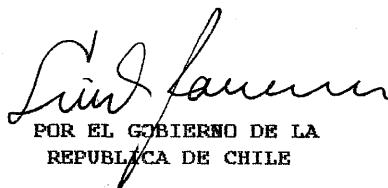
7.- Este Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la última Nota, mediante la cual una de las Partes comunique a la Otra, a través de la vía diplomática, el término de los trámites de aprobación interna correspondientes.

**EN FE DE LO CUAL,** los infrascritos, siendo plenamente autorizados por sus correspondientes Gobiernos, suscriben este Acuerdo.

HECHO en la ciudad de Santiago, Chile, a los diecinueve días del mes de mayo de mil novecientos noventa y nueve, en duplicado, en los idiomas lituano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE LITUANIA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES  
DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE  
SERVICES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Chili, désireux renforcer les liens d'amitié entre les deux Etats souhaitent conclure un accord relatif à l'exemption des formalités de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels et de services dans les termes suivants :

1. Les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels et de services délivrés par la République de Chili et la République de Lituanie seront exonérés des formalités de visas pour l'entrée sur les territoires de la République du Chili et de la République de Lituanie.

2. Les détenteurs des passeports mentionnés plus haut peuvent séjourner pendant trois mois sur les territoires chilien et lituanien selon le cas, avec des entrées multiples. Cette période peut être prorogée par les autorités pertinentes de chaque pays pour des périodes identiques.

3. Les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels et de services accrédités en tant que membres de mission consulaires et diplomatiques peuvent librement entrer, séjourner et quitter le pays d'accueil au terme de leur mission. Des règles analogues sont applicables aux membres de leur famille à condition qu'ils détiennent des passeports diplomatiques, officiels et de service valables.

4. L'exemption des formalités de visas ne libère pas les détenteurs desdits passeports de l'obligation d'observer les lois et les règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour et le départ des pays respectifs.

5. Les deux Gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée d'une personne sur leur territoire respectif sur des bases discrétionnaires s'ils estiment que cette entrée est indésirable.

6. Le présent accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de trois mois par voie diplomatique.

7. Le présent accord entre en vigueur soixante jours après la date de la dernière notification d'une partie à l'autre partie par voie diplomatique indiquant que les formalités internes à cet effet ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Santiago le 19 mai 1999 en deux copies originales en espagnol, lituanien et anglais; les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République du Chili :